

客家語情境對話練習——校園篇（海陸腔）

ti+ rhid ko` siong` zia` mun`
第 一 課 相 借 問

hog` sang` er : sin` sang` an` zo` !
學 生 仔 : 先 生 恁 早 !

sin` sang` : an` zo` ! shid` bau` mang ?
先 生 : 恁 早 ! 食 飽 冇 ?

hog` sang` er : ngai shid` bau` le` 。
學 生 仔 : 佢 食 飽 了 。

sin` sang` : ngi oi` hi` nai` vui+ ?
先 生 : 你 愛 去 哪 位 ?

hog` sang` er : ngai oi` hi` gau` kiu er 。
學 生 仔 : 佢 愛 去 搞 球 仔 。

sin` sang` : oi` se` ngi+ o+ !
先 生 : 愛 細 義 哦 !

hog` sang` er : ho` , shin mung sin` sang` !
學 生 仔 : 好 , 承 蒙 先 生 !

國語翻譯

第一課 打招呼

學生：老師早！

先生：早！吃過飯了嗎？

學生仔：我吃飽了。

先生：你要去哪裡？

學生仔：我要去玩球。

先生：要注意安全哦！

學生仔：好，謝謝老師！

重要語詞

1. 相借問：音 siong` zia` mun`；與人打招呼。
2. 恁早：音 an` zo`；早安。
3. 食飽言：音 shid` bau` mang；吃過飯了嗎。
4. 偌：音 ngai；我。
5. 哪位：音 nai` vui+；哪裡。
6. 愛細義：音 oi` se` ngi+；愛：要，細義：小心，即要小心，注意安全之義。
7. 承蒙：音 shin mung；謝謝。

句子練習

1. ~ 愛 ~

例句：

(1)

ngi oi` hi` nai` vui+ ?
你 愛 去 哪 位 ?
你要去哪裡？

(2)

ngi oi` shid` ma` gai` ?
你 愛 食 麼 个 ?
你要吃什麼？

(3)

ngi oi` mun` ma` gai` ?
你 愛 問 麼 个 ?
你要問什麼？

2. ~ 言 ?

例句：

(1)

shid` bau` mang ?
食 飽 言 ?
吃過飯了嗎？

(2)

ngi rhiu` hi` go` mang ?
你 有 去 過 言 ?
你去過了嗎？

(3)

ngi oĩ liau+ mang ?
你 愛 奈 言 ?
你要休息了嗎？

延伸學習

gai vui+
該 位

lia' vui+
這 位

pied` vui+
別 位

hag hĩ
客 氣

ma' gaĩ
麼 个

pai+ shẽ
敗 勢

zhiũ
晝

am̃
暗

客家語情境對話練習——校園篇（海陸腔）

ti+ ngi+ koˇ shauˇ gaiˇ cid` ga`
第 二 課 紹 介 自 家

sin` sang` : en` li loi shauˇ gaiˇ cid` ga` 。
先 生 : 僂 俚 來 紹 介 自 家 。

a+ min : ngai on` doˇ vong siau´ min , gin` ngien cid soiˇ 。
阿 明 : 僱 安 到 王 小 明 , 今 年 七 歲 。

sin` sang` : ngia vug ka` rhiu` ma´ ngin ?
先 生 : 若 屋 下 有 麼 人 ?

a+ min : ngai vug ka` rhiu` a+ ba` 、 a+ me` 、 a+ ze
阿 明 : 僱 屋 下 有 阿 爸 、 阿 姆 、 阿 姊
lau` ngai 。
摻 僱 。

sin` sang` : ngi pin shong shi hauˇ zoˇ ma´ gaiˇ ?
先 生 : 你 平 常 時 好 做 麼 個 ?

a+ min : ngai hauˇ gau´ kiu er 。
阿 明 : 僱 好 搞 球 仔 。

sin` sang` : a+ min er gong´ doˇ cin+ ho´ !
先 生 : 阿 明 仔 講 到 盡 好 !

國語翻譯

第二課 自我介紹

老師：我們來自我介紹。

小明：我叫王小明，今年七歲。

老師：你家裡有什麼人？

小明：我家裡有爸爸、媽媽、姊姊和我。

老師：你平時喜歡做什麼？

小明：我喜歡玩球。

老師：阿明說得很好！

重要語詞

1. 紹介自家：音 shau^ˇ gai^ˇ cid[`] ga[`]；自我介紹。
2. 麼人：音 ma[´] ngin；誰、什麼人。
3. 阿爸：音 a⁺ ba[`]；爸爸。
4. 阿姆：音 a⁺ me[`]；媽媽。
5. 阿姊：音 a⁺ ze；姊姊。
6. 摻：音 lau[`]；和。
7. 麼个：音 ma[´] gai^ˇ；什麼。

句子練習

1. ~ 安到 ~

例句：

(1)

ngai on[`] do^ˇ vong siau[´] min 。
僱 安 到 王 小 明 。
我叫王小明。

(2)

ngi on[`] do^ˇ ma[´] gai^ˇ miang ?
你 安 到 麼 个 名 ?
你叫什麼名字？

(3)

ngai on[`] do^ˇ chin tai⁺ fa 。
僱 安 到 陳 大 華 。
我叫陳大華。

2. ~ 有 ~

例句：

(1)

ngia vug ka[`] rhiu[`] ma[´] ngin ?
若 屋 下 有 麼 人 ?
你家裡有什麼人？

(2)

shu[`] bau[`] di[`] boi^ˇ rhiu[`] dong[`] do[`] ko^ˇ bun[´] 。
書 包 裡 背 有 當 多 課 本 。
書包裡有很多課本。

客家語情境對話練習——校園篇（海陸腔）

ti+ sam` ko` shong` ko`
第 三 課 上 課

ban` zhong` : ciang` ki` hi` loi !
班 長 : 請 企 起 來 !

hog` sang` er : sin` sang` ho` 。
學 生 仔 : 先 生 好 。

sin` sang` : gog vui+ tung hog` ho` !
先 生 : 各 位 同 學 好 !
ciang` tai+ ga` lau` ko` bun` da` koi` loi !
請 大 家 摻 課 本 打 開 來 !
lia` zied ko` ciang` ngi deu` fun` zu` to` lun+ 。
這 節 課 請 你 兜 分 組 討 論 。

hog` sang` er : sin` sang` , ngai deu` to` lun+ ho` le` 。
學 生 仔 : 先 生 , 佢 兜 討 論 好 了 。
zo` ded sen` gong` mo ?
做 得 先 講 無 ?

sin` sang` : ho` ! sa` ha` loi lun do` ma` sa ?
先 生 : 好 ! 續 下 來 輪 著 麼 儕 ?

國語翻譯

第三課 上課

班長：請起立！

學生：老師好！

老師：各位同學好！

請大家翻開課本！

這節課請你們分組討論。

學生：老師，我們討論好了。

可以先說嗎？

老師：好！接下來輪到誰？

重要語詞

1. 上課：音 shong` koˇ；上課。
2. 企起來：音 ki` hi´ loi；站起來、起立。
3. 分組討論：音 fun` zu` to´ lun+；分組討論。
4. 做得：音 zoˇ ded；可以。
5. 續下來：音 saˇ ha` loi；接下來。
6. 輪：音 lun；依次更替轉換。

句子練習

1. ～ 摺 ～

例句：

(1)

ciang´ tai+ ga` lau` koˇ bun´ da´ koi` loi !
請 大 家 摺 課 本 打 開 來 !
請大家翻開課本！

(2)

gi lau` shu` bau` ba hi´ loi 。
佢 摺 書 包 背 起 來 。
他把書包背起來。

(3)

ngi lau` sam` zhog ho´ loi 。
你 摺 衫 著 好 來 。
你把衣服穿好。

2. ～ 無 ？

例句：

(1)

zoˇ ded sen` gong´ mo ？
做 得 先 講 無 ？
可以先說嗎？

(2)

rhiu` ngin coi` mo ？
有 人 在 無 ？
有人在嗎？

(3)

ngi rhiu` shid` bau` mo ?
你 有 食 飽 無 ?
你有吃飽嗎?

延伸學習

co` ha` loi
坐 下 來

zo` m ded
做 毋 得

tang` ded shid
聽 得 識

dan` ngien
單 元

hiau` ded
曉 得

rhab`
頁

客家語情境對話練習——校園篇（海陸腔）

ti+ siˇ koˇ ha` koˇ le`
第 四 課 下 課 了

sin` sang` : ha` ko` le` !
先 生 : 下 課 吔 !
tai+ ga` zo` ded chud hiˇ gau´ liau+ ◦
大 家 做 得 出 去 搞 寮 ◦

a+ min : ngai oiˇ hiˇ ted kiu er ◦
阿 明 : 佢 愛 去 踢 球 仔 ◦

a+ rhin` : ngai oiˇ hiˇ diauˇ gong gongˇ ◦
阿 英 : 佢 愛 去 吊 晃 槓 ◦

a+ fa : ngai oiˇ hiˇ ziaˇ shu` ◦
阿 華 : 佢 愛 去 借 書 ◦

sin` sang` : shong` koˇ cien oiˇ giˇ ded hiˇ pien+ so´ o´ !
先 生 : 上 課 前 愛 記 得 去 便 所 哦 !

a+ rhin` : han oiˇ giˇ ded tin lang` gun´ shui´ , chog` mo ?
阿 英 : 還 愛 記 得 滄 冷 滾 水 , 著 無 ?

sin` sang` : chog` ~ han voi+ o´ !
先 生 : 著 ~ 還 會 哦 !

國語翻譯

第四課 下課了

老師：下課了！大家可以出去玩。

小明：我要去踢球。

小英：我要去盪鞦韆。

小華：我要去借書。

老師：上課前要記得去上廁所哦！

小英：還要記得裝水，對嗎？

老師：對～很棒哦！

重要語詞

1. 下課：音 ha` koˇ；下課。
2. 搞柰：音 gau´ liau+；玩耍。
3. 吊晃槓：音 diauˇ gong gongˇ；盪鞦韆。
4. 冷滾水：音 lang` gun´ shui´；白開水。
5. 著：音 chog`；對。
6. 還會哦：音 han voi+ o´；很棒哦！

句子練習

1. ~ 做得 ~

例句：

(1)

tai+ ga` zoˇ ded chud hiˇ gau´ liau+ 。
大家做得出去搞柰。
大家可以出去玩。

(2)

ngai zoˇ ded hiˇ pien+ so´ mo ?
佢做得去便所無？
我可以去上廁所嗎？

(3)

rhan bid zoˇ ded sia´ sii+ 。
鉛筆做得寫字。
鉛筆可以寫字。

2. ~ 著無？

例句：

(1)

han oiˇ giˇ ded tin lang` gun´ shui´ , chog` mo ?
還愛記得凍冷滾水，著無？
還要記得裝水，對嗎？

(2)

lia´ kiu er heˇ ngi gaiˇ , chog` mo ?
這球仔係你個，著無？
這球是你的，對嗎？

(3)

shau zo' m sii' shong` ko' , chog` mo ?
韶 早 毋 使 上 課 , 著 無 ?
明天不用上課, 對嗎?

延伸學習

kong` ngin cim
園 人 尋

tiau` gag er
跳 格 仔

tiau` sog er
跳 索 仔

da' kid` log` er
打 極 樂 仔

ted zien` er
踢 毽 仔

lam kiu
籃 球

cau` chong
操 場

客家語情境對話練習——校園篇（海陸腔）

ti+ ng' ko' hi' pien+ so'
第 五 課 去 便 所

hog` sang` er A : sin` sang` , ngai ngiau+ dong` chud , zo`
學 生 仔 A : 先 生 , 佢 尿 當 出 , 做
ded hi' pien+ so' mo ?
得 去 便 所 無 ?

sin` sang` : zo` ded 。
先 生 : 做 得 。
a+ min , ngi poi gi kiung+ ha+ hi' 。
阿 明 , 你 陪 佢 共 下 去 。

hog` sang` er B : ho' a+ , en` li kiung+ ha+ hi' 。
學 生 仔 B : 好 啊 , 佢 俚 共 下 去 。

sin` sang` : ha` ko' gai` shi zied oi' gi' ded sen` hi' pien+
先 生 : 下 課 個 時 節 愛 記 得 先 去 便
so' 。
所 。

hog` sang` er A : ngai o` ho' le` 。
學 生 仔 A : 佢 屙 好 了 。

hog` sang` er B : oi' gi' ded sen` se' shiu' zhang` zhon` gau`
學 生 仔 B : 愛 記 得 先 洗 手 正 轉 教
shid o' !
室 哦 ！

國語翻譯

第五課 上廁所

學生 A：老師，我尿很急，可以去廁所嗎？

老師：可以。

阿明，你陪他一起去。

學生 B：好啊，我們一起去。

老師：下課的時候要記得先去上廁所。

學生 A：我尿好了。

學生 B：要記得先洗手再回教室哦！

重要語詞

1. 去便所：音 hiˇ pien+ so´；上廁所。
2. 尿當出：音 ngiau+ dong` chud；尿很急。
3. 俾俚：音 en` li；我們。
4. 共下：音 kiung+ ha+；一起。
5. 屙：音 o`；排泄。
6. 洗手：音 se´ shiu´；洗手。

句子練習

1. ~ 先 ~ 正 ~。

例句：

(1)

oiˇ giˇ ded sen` se´ shiu´ zhangˇ zhon´ gauˇ shid o´ !
愛 記 得 先 洗 手 正 轉 教 室 哦 !
要記得先洗手再回教室哦！

(2)

ngai sen` se´ shin` zhangˇ sia´ zog ngiab` 。
偈 先 洗 身 正 寫 作 業 。
我先洗澡再寫作業。

(3)

gi sen` hiˇ rhun+ tung+ piang zhangˇ hiˇ gauˇ shid 。
佢 先 去 運 動 坪 正 去 教 室 。
他先去運動場再去教室。

2. ~ 個時節 ~。

例句：

(1)

ha` koˇ gaiˇ shi zied oiˇ giˇ ded sen` hiˇ pien+ so´ 。
下 課 個 時 節 愛 記 得 先 去 便 所 。
下課的時候要記得先去廁所。

(2)

log` shui' gai` shi zied m ho' chud hi` 。

落 雨 个 時 節 毋 好 出 去 。

下雨的時候不要出去。

(3)

shid` pon+ gai` shi zied m ho' gong' voi` 。

食 飯 个 時 節 毋 好 講 話 。

吃飯的時候不要講話。

延伸學習

o` li+ du'

屙 痢 肚

vui sen` zhi'

衛 生 紙

cud` shi' vud

掙 屎 朏

ciang+ li+

淨 俐

o` shi'

屙 屎

ma` tung'

馬 桶

cung shui'

沖 水

客家語情境對話練習——校園篇（海陸腔）

ti+ liug koˇ shid` zhiuˇ le`
第 六 課 食 晝 了

sin` sang` : shid` zhiuˇ le` !
先 生 : 食 晝 了 !

tai+ ga` hiˇ se´ shiu´ shid` pon+ 。
大 家 去 洗 手 食 飯 。

a+ rhin` : sin` sang` , ngai mo oiˇ shid` coiˇ 。
阿 英 : 先 生 , 佢 無 愛 食 菜 。

a+ fa : sen` fad` koˇ rhiu` gong´ ma´ gaiˇ coiˇ du+ oiˇ shid` 。
阿 華 : 生 活 課 有 講 麼 個 菜 都 愛 食 。

a+ min : heˇ a+ ! an´ ngiong zhangˇ voi+ rhiu` rhin rhong` 。
阿 明 : 係 啊 ! 恁 樣 正 會 有 營 養 。

sin` sang` : shui´ go´ meˇ oiˇ shid` o´ !
先 生 : 水 果 乜 愛 食 哦 !

國語翻譯

第六課 吃午餐了

老師：吃午餐了！

大家去洗手吃飯。

小英：老師，我不要吃菜。

小華：生活課有說什麼菜都要吃。

小明：是啊！這樣才會有營養。

老師：水果也要吃哦！

重要語詞

1. 食晝：音 shid` zhiu`；吃午餐。
2. 食飯：音 shid` pon+；吃飯。
3. 無愛：音 mo oi`；不要。
4. 菜：音 coi`；菜餚。
5. 恁樣：音 an` ngiong；這樣。
6. 正會：音 zhang` voi+；才會。
7. 乜愛：音 me` oi`；也要。

句子練習

1. ~ 正會 ~

例句：

(1)

an` ngiong zhang` voi+ rhiu` rhin rhong` 。
恁 樣 正 會 有 營 養 。
這樣才會有營養。

(2)

oi` rhun+ tung+ zhang` voi+ kong` kien+ 。
愛 運 動 正 會 康 健 。
要運動才會健康。

(3)

zo` deu` shoi+ zhang` voi+ zo` hong` 。
早 兜 睡 正 會 早 起 。
早點睡才會早起。

2. ~ 無愛 ~

例句：

(1)

ngai mo oi` shid` coi` 。
佢 無 愛 食 菜 。
我不要吃菜。

(2)

gi mo oi` chud hi` liau+ 。
佢 無 愛 出 去 奈 。
他不要出去玩。

(3)

ngi shau zo' mo oi' loi o' ?

你 韶 早 無 愛 來 哦 ?

你明天不要來啊?

延伸學習

shid` zhau`

食 朝

shid` rha+

食 夜

bad` er

枋 仔

gai` ngiug

雞 肉

giung` ziau`

弓 蕉

coi' teu tong`

菜 頭 湯

go` li coi'

高 麗 菜

客家語情境對話練習——校園篇（海陸腔）

ti+ cid koˇ oiˇ seˇ ngi+
第七課 愛 細 義

hog` sang` er : sin` sang` , gai ha+ rhiu` ngin do` long ha` doi`
學 生 仔 : 先 生 , 該 下 有 人 到 廊 下 跌
do`
倒 。

sin` sang` : gauˇ shid lau` long ha` m ho´ zeu´ loi zeu´ hi+ 。
先 生 : 教 室 摻 廊 下 毋 好 走 來 走 去 。

rhin` vui+ lia´ ti+ fong` dong` hab` , voi+ siong` cong+ 。
因 為 這 地 方 當 狹 , 會 相 撞 。

hog` sang` er : ho´ ! ngai deu` voi+ hauˇ seˇ ngi+ deu` er 。
學 生 仔 : 好 ! 佢 兜 會 較 細 義 兜 仔 。

sin` sang` : heˇ gong´ rhiu` ngin chog shong` , oiˇ giag giag lau` sin`
先 生 : 係 講 有 人 著 傷 , 愛 遽 遽 摻 先
sang` gong´ o´ !
生 講 哦 !

hog` sang` er : ho´ , ngai deu` di` le 。
學 生 仔 : 好 , 佢 兜 知 了 。

國語翻譯

第七課 要小心

學生：老師，剛才有人在走廊上跌倒。

老師：教室和走廊不要跑來跑去。

因為這個地方很窄，會互相碰撞。

學生：好！我們會更小心一點。

老師：如果有人受傷，要趕緊跟老師說哦！

學生：好，我們知道了。

重要語詞

1. 毋好：音 m ho'；不可以。
2. 跌倒：音 doi` do'；跌倒。
3. 廊下：音 long ha`；走廊。
4. 走來走去：音 zeu' loi zeu' hi+；跑來跑去。
5. 當狹：音 dong` hab`；很窄。
6. 相撞：音 siong` cong+；互相碰撞。
7. 細義兜仔：音 se` ngi+ deu` er；小心一點。
8. 著傷：音 chog shong`；受傷。

句子練習

1. 較 ~ 兜仔。

例句：

(1)

ngai deu` voi+ hau` se` ngi+ deu` er 。
俵兜會較細義兜仔。
我們會更小心一點。

(2)

ngi oi` hau` ngin+ zhin` deu` er 。
你愛較認真兜仔。
你要更認真一點。

(3)

shid` hau` giag deu` er 。
食較遽兜仔。
吃更快一點。

2. 係講 ~ ?

例句：

(1)

he` gong' rhiu` ngin chog shong` , oi` giag giag lau` sin` sang` gong' o' !
係講有人著傷，愛遽遽膠先生講哦！
如果有人受傷，要趕快來跟老師說哦！

(2)

he` gong' zog ngiab` sia' ted , zo` ded hi` gau' kiu er mo ?
係講作業寫忒，做得去搞球仔無？
如果作業寫完，可以去玩球嗎？

(3)

he^ˇ gong^ˊ lang^ˋ do^ˊ , oi^ˇ bun^ˋ sin^ˋ sang^ˋ kon^ˇ 。
係 講 寒 著 ， 愛 分 先 生 看 。

如果感冒，要去看醫生。

延伸學習

ngui hiam^ˊ
危 險

chud hied
出 血

kog do^ˊ
搵 著

vu^ˋ ciang^ˋ
烏 青

tin+ tin+ er
定 定 仔

go rhog^ˋ er
膏 藥 仔

fad
闊

客家語情境對話練習——校園篇（海陸腔）

ti+ bad koˊ biangˊ soˊ
第 八 課 拚 掃

sinˊ sangˊ : biangˊ soˊ leˊ !
先 生 : 拚 掃 了 !

tai+ gaˊ oiˊ ngin+ zhinˊ oˊ !
大 家 愛 認 真 哦 !

a+ fa : hoˊ ! ngai loi soˊ ti+ nai 。
阿 華 : 好 ! 佢 來 掃 地 泥 。

a+ rhinˊ : ngai lauˊ a+ min kiung+ ha+ mi zog er 。
阿 英 : 佢 摻 阿 明 共 下 抹 桌 仔 。

a+ fa : sinˊ sangˊ , ti+ nai soˊ hoˊ leˊ !
阿 華 : 先 生 , 地 泥 掃 好 了 !

a+ rhinˊ 、 a+ min : zog er meˊ cudˊ ciang+ leˊ !
阿 英 、 阿 明 : 桌 仔 乜 搽 淨 了 !

sinˊ sangˊ : tai+ gaˊ kiung+ ha+ loi mi ti+ nai 。
先 生 : 大 家 共 下 來 抹 地 泥 。

tai+ gaˊ : hoˊ ! mo munˊ ti+ !
大 家 : 好 ! 無 問 題 !

國語翻譯

第八課 打掃

老師：打掃了！

大家要認真哦！

小華：好！我來掃地。

小英：我和小明一起擦桌子。

小華：老師，地板掃好了！

小英、小明：桌子也擦乾淨了！

老師：大家一起來擦地。

大家：好！沒問題！

重要語詞

1. 拚掃：音 biang^ˇ so^ˇ；打掃。
2. 地泥：音 ti⁺ nai；地板。
3. 抹：音 mi；擦拭。
4. 桌仔：音 zog er；桌子。
5. 搽淨：音 cud[`] ciang⁺；擦乾淨。
6. 無問題：音 mo mun^ˇ ti；沒問題。

句子練習

1. ~ 乜 ~

例句：

(1)

zog er me^ˇ cud[`] ciang⁺ le[`] !
桌 仔 乜 搽 淨 了 !
桌子也擦乾淨了！

(2)

ngai me^ˇ shid[`] bau[´] le[`] 。
偈 乜 食 飽 了 。
我也吃飽了。

(3)

lia[´] bun[´] shu[`] ngai me^ˇ kon^ˇ go^ˇ le[`] 。
這 本 書 偈 乜 看 過 咁 。
這本書我也看過了。

2. ~ 共下 ~

例句：

(1)

tai⁺ ga[`] kiung⁺ ha⁺ loi mi ti⁺ nai 。
大 家 共 下 來 抹 地 泥 。
大家一起來擦地。

(2)

ngi poi gi kiung+ ha+ hi^ˇ pien+ so^ˊ ◦

你 陪 佢 共 下 去 便 所 ◦

你陪她一起去上廁所。

(3)

en^ˋ li kiung+ ha+ hi^ˇ hag ngi^ˋ gau^ˇ shid ◦

偲 俚 共 下 去 客 語 教 室 ◦

我們一起去客語教室。

延伸學習

so^ˇ ba^ˊ

掃 把

cung^ˋ mun

窗 門

o^ˋ zo^ˋ

屙 糟

ciang+ li+

淨 俐

den^ˇ er

凳 仔

ca gu^ˋ

茶 箍

bun^ˇ deu^ˊ

畚 斗

la^ˊ sab tung^ˊ

垃 圾 桶

客家語情境對話練習——校園篇（海陸腔）

ti+ giu' ko' shoi+ dong` zhiu`
第 九 課 睡 當 晝

sin` sang` : chung` shang` hiong' le` o' !
先 生 : 鐘 聲 響 了 哦 !
 dung` si` shiu` shiu` a+ , oi` shoi+ dong` zhiu` le` 。
 東 西 收 收 啊 , 愛 睡 當 晝 了 。

hog` sang` er : ngai oi` hi` pien+ so' 。
學 生 仔 : 佢 愛 去 便 所 。

sin` sang` : giag giag hi` !
先 生 : 遽 遽 去 !
 tai+ ga` pug do` zog dang' shoi+ !
 大 家 伏 到 桌 頂 睡 !
 m ho' gong' voi` o' !
 毋 好 講 話 哦 !

hog` sang` er : oi` shoi+ bau' zhang` rhiu` zin` shin !
學 生 仔 : 愛 睡 飽 正 有 精 神 !

sin` sang` : mo m chog` ! an' voi+ !
先 生 : 無 毋 著 ! 恁 會 !

國語翻譯

第九課 睡午覺

老師：鐘聲響了哦！

東西收一收，要睡午覺了。

學生：我要上廁所。

老師：快去！

大家趴在桌上睡！

不可以說話哦！

學生：要睡飽才有精神！

老師：沒錯！很棒！

重要語詞

1. 睡當晝：音 shoi+ dong` zhiuˇ；睡午覺。
2. 鐘聲：音 chung` shang`；鐘聲。
3. 收收啊：音 shiu` shiu` a+；收一收，表示次數少、時間短、程度輕。
4. 伏：音 pug；趴。
5. 無毋著：mo m chog`；沒有不對的地方，即「是的」、「沒錯」。
6. 恁會：an´ voi+；這麼會，用以稱讚對方。

句子練習

1. ~ V V 啊

例句：

(1)

dung` si` shiu` shiu` a+ 。
東 西 收 收 啊 。
東西收一收。

(2)

ti+ nai soˇ soˇ a+ 。
地 泥 掃 掃 啊 。
地上掃一掃。

(3)

giag giag shid` shid` a+ 。
遽 遽 食 食 啊 。
快點吃一吃！

2. 愛 ~ 正 ~。

例句：

(1)

oiˇ shoi+ bau´ zhangˇ rhiu` zin` shin !
愛 睡 飽 正 有 精 神 !
要睡飽才有精神！

(2)

oiˇ biangˇ soˇ zhangˇ voi+ ciang+ li+ !
愛 拚 掃 正 會 淨 俐 !
要打掃才會乾淨。

(3)

oiˇ lien+ sid zhangˇ voi+ zinˇ pu+ !
愛 練 習 正 會 進 步 !
要練習才會進步!

延伸學習

dug mug shoi+
啄 目 睡

mo shoi+ bau´
無 睡 飽

shoi+ m log` gauˇ
睡 毋 落 覺

cau
吵

hongˇ
疏

siang´
醒

客家語情境對話練習——校園篇（海陸腔）

ti+ shib` ko` ngin+ shid hog` gau`
第十課 認 識 學 校

- sin` sang` : lia` tong ko` oi` dai` tai+ ga` ngin+ shid hog` gau` 。
先 生 : 這 堂 課 愛 帶 大 家 認 識 學 校 。
- a+ min : sin` sang` , gai gien` he` gau` zhong` shid 。
阿 明 : 先 生 , 該 間 係 校 長 室 。
- a+ rhin` : ngai di` gau` mu` chu` do` ngi+ leu 。
阿 英 : 佢 知 教 務 處 在 二 樓 。
- a+ fa : ngai hi` go` kien+ kong` zhung` sim` 。
阿 華 : 佢 去 過 健 康 中 心 。
- sin` sang` : chu liau+ pan+ gung` shid , han rhiu` nai+ deu` so` cai+ ?
先 生 : 除 了 辦 公 室 , 還 有 哪 兜 所 在 ?
- a` min : ngi+ leu rhiu` tu shu` gon` 。
阿 明 : 二 樓 有 圖 書 館 。
- a` rhin` : heu+ mun log` loi kon` ded do` rhun+ tung+ piang 。
阿 英 : 後 門 落 來 看 得 著 運 動 坪 。
- sin` sang` : tai+ mun shun heu` han rhiu` gin` vui+ shid o` !
先 生 : 大 門 脣 口 還 有 警 衛 室 哦 !

國語翻譯

第十課 認識學校

老師：這堂課要帶大家認識學校。

小明：老師，那間是校長室。

小英：我知道教務處在二樓。

小華：我去過健康中心。

老師：除了辦公室，還有哪些地方？

小明：二樓有圖書館。
小英：後門進來看得到操場。
老師：大門口旁邊還有警衛室哦！

重要詞語

1. 認識學校：音 ngin+ shid hog` gau´；認識學校。
2. 該間：音 gai gien`；那間。
3. 除忒：音 chu ted；除了。
4. 哪兜：音 nai+ deu`；哪些。
5. 所在：音 so´ cai+；地方。
6. 落來：音 log` loi；進來。
7. 看得著：音 kon` ded do´；看得到。
8. 運動坪：音 rhun+ tung+ piang；操場。
9. 脣口：音 shun heu´；旁邊。

句子練習

1. ~去過~

例句：

(1)

ngai hi` go` kien+ kong` zhung` sim` 。
我 去 過 健 康 中 心 。

(2)

ngi rhiu` hi` go` tung+ vud` rhan mo ?
你 有 去 過 動 物 園 無 ？
你有去過動物園嗎？

(3)

tai+ ga` du+ rhiu` hi` go` pien+ li+ shong` diam` 。
大 家 都 有 去 過 便 利 商 店 。

2. ~ 在 ~

例句：

(1)

ngai di` gau` mu` chu` do` ngi+ leu` 。
偈 知 教 務 處 在 二 樓 。

我知道教務處在二樓。

(2)

ngai deu` do` zhung` tin gau` fung qiang` den` 。
偈 兜 在 中 庭 搞 紅 青 燈 。

我們在中庭玩紅綠燈。

(3)

ngi do` nai+ vui+ tug` shu` ?
你 在 哪 位 讀 書 ？
你在哪裡讀書？

延伸學習

coi` rhan
菜 園

li` tong
禮 堂

hog` mu` chu`
學 務 處

zung` mu` chu`
總 務 處

tin cha` chong
停 車 場

pu` to` shid
輔 導 室

fad` tung+ zhung` sim`
活 動 中 心

客家語情境對話練習——校園篇（海陸腔）

ti+ shib` rhid ko` ngai lang` do' le`
 第 十 一 課 僵 冷 著 了

hog` sang` er : had ciu` ! had ciu` !
 學 生 仔 : 哈 啾 ! 哈 啾 !

sin` sang` : ngi ngiong` gin` da` had ciu` ?
 先 生 : 你 仰 緊 打 哈 啾 ?

hog` sang` er : ngai dong` ciong` lang` do' le` 。
 學 生 仔 : 僵 當 像 冷 著 了 。

sin` sang` : ngi rhiu` hi` bun` sin` sang` kon` mang ?
 先 生 : 你 有 去 分 先 生 看 咁 ?

hog` sang` er : ngai mang hi` !
 學 生 仔 : 僵 咁 去 !

sin` sang` : ngi han rhiu` nai` vui` m sung` song` mo ?
 先 生 : 你 還 有 哪 位 毋 鬆 爽 無 ?

hog` sang` er : ngai chi` do' teu na hin hin 、 pi+ sed sed 。
 學 生 仔 : 僵 試 著 頭 那 暈 暈 、 鼻 塞 塞 。

sin` sang` : he` rhiu` zog shau` , oi` loi lau` ngai gong` o' !
 先 生 : 係 有 作 燒 , 愛 來 摻 僵 講 哦 !

hog` sang` er : ho' !
 學 生 仔 : 好 !

國語翻譯

第十一課 我感冒了

學生：哈啾！哈啾！

老師：你怎麼一直打噴嚏？

學生：我好像感冒了。

老師：你看醫生了嗎？

學生：我還沒去。

老師：你還有哪裡不舒服嗎？

學生：我覺得頭暈、鼻塞。

老師：如果發燒了，要來跟老師說哦！

學生：好！

重要語詞

1. 冷著：音 lang` do´；受凍、著涼、感冒。
2. 緊：音 gin´；一直。
3. 哈啾：音 had ciu`；打噴嚏發出的聲音。
4. 分先生看：音 bun` sin` sang` konˇ；看醫生。
5. 鬆爽：音 sung` song´；舒服。
6. 頭那暈暈：音 teu na hin hin；頭暈暈的、頭昏腦眩的樣子。
7. 鼻塞塞：音 pi+ sed sed；呼吸受阻不順暢。
8. 作燒：zog shau`；發燒。

句子練習

1. ～ 仰 ～

例句：

(1)

ngi ngiong´ gin´ da´ had ciu` ?

你 仰 緊 打 哈 啾 ？

你怎麼一直打噴嚏？

(2)

ngi ngiong' an' kiang` !
你 仰 恁 慶 !
你怎麼這麼棒!

(3)

ngi ngiong' mang shid` pon+ ?
你 仰 言 食 飯 ?
你怎麼還沒吃飯?

2. ~ 緊 ~

例句：

(1)

ngi ngiong' gin' da' had ciu` ?
你 仰 緊 打 哈 啾 ?
你怎麼一直打噴嚏?

(2)

gi gin' bag zhoi` 。
佢 緊 擘 嘴 。他一直打哈欠。

(3)

ngi m ho' gin' kon` tien+ shi+ 。
你 毋 好 緊 看 電 視 。你不要一直看電視。

延伸學習

cug

嗽

lau pi+

流 鼻

heu lien goi` tung`

喉 嚔 脛 痛

tam

痰

gua` ho+

掛 號

liu mug zhib

流 目 汁

客家語情境對話練習——校園篇（海陸腔）

ti+ shib` ngi+ ko` ho' gau' gai` sha+ ton
 第 十 二 課 好 搞 個 社 團

a+ min : a+ fa , ngi sien' gai` ziug kiu sha+ ho' gau' mo ?
 阿 明 : 阿 華 , 你 選 個 足 球 社 好 搞 無 ?

a+ fa : ho' gau' a+ !
 阿 華 : 好 搞 啊 !
 dag bai' ted kiu er sii+ ciong` gau' rhiu hi` 。
 逐 擺 踢 球 仔 斯 像 搞 遊 戲 。

a+ rhin` : ngai gai` chid` pai lun sha+ me` dong` ho' gau' 。
 阿 英 : 佢 個 直 排 輪 社 乜 當 好 搞 。

a+ fa : a+ min sien' ma' gai` sha+ ton ?
 阿 華 : 阿 明 選 麼 個 社 團 ?

a+ min : ngai cam` ga` fa+ tu sha+ 。
 阿 明 : 佢 參 加 畫 圖 社 。

a+ rhin` : ngi chi` do' ngiong' ban` ?
 阿 英 : 你 試 著 仰 般 ?

a+ min : cin+ rhiu` rhi` sii+ o+ !
 阿 明 : 盡 有 意 思 哦 !
 sin` sang` m dan` ciang+ gau` ngai deu` fa+ tu , han voi+
 先 生 毋 單 淨 教 佢 兜 畫 圖 , 還 會
 gong' gu' 。
 講 古 。

國語翻譯

第十二課 好玩的社團

小明：小華，你選的足球社好玩嗎？

小華：好玩啊！每次踢球都像在玩遊戲。

小英：我的直排輪社也很好玩。

小華：小明選什麼社團？

小明：我參加畫畫社。

小英：你覺得如何？

小明：很有意思哦！老師不只教我們畫圖，還會說故事。

重要詞語

1. 好搞：音 ho' gau'；好玩。
2. 逐擺：音 dag bai'；每次。
3. 試著：音 chi' do'；覺得。
4. 仰般：音 ngiong' ban'；怎樣、如何。
5. 毋單淨：音 m dan' ciang+；不只。
6. 講古：音 gong' gu'；說故事。

句子練習

1. ~ 逐擺 ~

例句：

(1)

dag bai' ted kiu er sii+ ciong' gau' rhiu hi' 。
逐 擺 踢 球 仔 斯 像 搞 遊 戲 。
每次踢球都像玩遊戲。

(2)

gi dag bai' cim m do' dung' si' sii+ giau' zhi' 。
佢 逐 擺 尋 毋 著 東 西 斯 噉 睇 。
他每次找不到東西就哭。

(3)

sin` sang` dag bai` sii+ zhog do` ziang` ziang` loi hog` gau` 。
先生逐擺斯著到靚靚來學校。
老師每次都穿得漂漂亮亮的來學校。

2. ~ 試著 ~

例句：

(1)

ngi chi` do` ngiong` ban` ?
你試著仰般？
你覺得如何？

(2)

ngai chi` do` dong` ho` 。
偈試著當好。
我覺得很好。

(3)

gi chi` do` gau` kiu er dong` rhiu` rhi` sii` 。
佢試著搞球仔當有意思。
他覺得玩球很有意思。

3. ~ 毋單淨 ~，還~

例句：

(1)

sin` sang` m dan` ciang+ gau` ngai deu` fa+ tu , han voi+ gong` gu` 。
先生毋單淨教偈兜畫圖，還會講古。
老師不只教我們畫圖，還會說故事。

(2)

gi m dan` ciang+ cin+ rhiu` li` mau+ , han dong` hau` lau` tung
佢毋單淨盡有禮貌，還當好摻同
hog` ten` shiu` 。
學搵手。
他不只很有禮貌，還很喜歡幫忙同學。

(3)

hog` gau` di` boi` m dan` ciang+ rhiu` rhiu hi` ki` , han
學 校 裡 背 母 單 淨 有 遊 戲 區 , 還
rhiu` rhiu rhun` chi 。
有 游 泳 池 。

學校裡面不只有遊戲區，還有游泳池。

延伸學習

ki sud` sha+ diam` miang chog` shong`
奇 術 社 點 名 著 傷

hab` chong` sha+ zhun` shi shiu` ciu`
合 唱 社 準 時 收 擊

tiau` sog er sha+ chad liang er sha+
跳 索 仔 社 掣 鈴 仔 社

客家語情境對話練習——校園篇（海陸腔）

ti+ shib` sam` ko` rhun+ tung+ fui+
第 十 三 課 運 動 會

sii` ngi : tai+ fui+ bo` go` ! tai+ fui+ bo` go` !
司 儀 : 大 會 報 告 ! 大 會 報 告 !
cam` ga` zeu' dui` er bi' soi` gai` tung hog`
參 加 走 追 仔 比 賽 個 同 學
koi` shi' sib` hab` !
開 始 集 合 !

cai pan+ : rhi+ pi+ !
裁 判 : 預 備 !
(bang` !)
(砰 !)

hog` sang` er : ga` rhiu ! ga` rhiu ! ga` rhiu !
學 生 仔 : 加 油 ! 加 油 ! 加 油 !

hog` sang` er A : ngi zeu' ti+ gi' miang ?
學 生 仔 A : 你 走 第 幾 名 ?

hog` sang` er B : ngai zeu' ti+ ngi+ miang 。
學 生 仔 B : 佢 走 第 二 名 。

hog` sang` er A : ngi zeu' do` bi' ngai hau` giag 。
學 生 仔 A : 你 走 到 比 佢 較 遠 。

hog` sang` er B : oi` hi` kon` ngin bang` tai+ sog mo ?
學 生 仔 B : 愛 去 看 人 擲 大 索 無 ?

hog` sang` er A : ho' ! kiung+ ha+ loi hi` !
學 生 仔 A : 好 ! 共 下 來 去 !

國語翻譯

第十三課 運動會

司儀：大會報告！大會報告！

參加賽跑的同學開始集合！

裁判：預備！

(砰！)

學生：加油！加油！加油！

學生 A：你跑第幾名？

學生 B：我跑第二名。

學生 A：你跑得比我快。

學生 B：要去看別人拔河嗎？

學生 A：好！一起去！

重要語詞

1. 運動會：音 rhun+ tung+ fui+；以提倡體育為目的而召集的比賽會。
2. 走追仔：音 zeu' dui` er；一種比賽跑步速度之運動。
3. 比賽：音 bi' soi`；指競技、較量的活動。
4. 預備：音 rhi+ pi+；事情發生前的準備。
5. 加油：音 ga` rhiu；比喻加強努力。為替人打氣、鼓勵時的用語。
6. 擲大索：音 bang` tai+ sog；拔河。

句子練習

1. A 比 B 較 ~

例句：

(1)

ngi zeu' do` bi' ngai hau` giag 。

你 走 到 比 佢 較 遠 。

你跑得比我快。

(2)

a+ go` bi' a+ ze hau` tai+ 。

阿 哥 比 阿 姊 較 大 。

哥哥比姊姊大。

(3)

a+ gung` bi´ a+ po hauˇ go` 。

阿 公 比 阿 嬤 較 高 。

爺爺比奶奶高。

2. ~ 來去 ~

例句：

(1)

en` li loi hiˇ chongˇ go` er !

偲 俚 來 去 唱 歌 仔 !

我們去唱歌！

(2)

ngai oiˇ loi hiˇ konˇ tien+ rhang´ 。

偌 愛 來 去 看 電 影 。

我要去看電影。

(3)

oiˇ loi hiˇ deuˇ nau+ ngied` mo ?

愛 來 去 鬥 鬧 熱 無 ?

要去湊熱鬧嗎？

延伸學習

ciˇ mui+ ginˇ soiˇ

趣 味 競 賽

tai+ chui+ ziab lid`

大 隊 接 力

bai lied` er

排 列 仔

rhang

贏

shiu`

輸

da´ teu miang

打 頭 名

客家語情境對話練習——校園篇（海陸腔）

ti+ shib` si` ko` loi hi` tu shu` gon`
第 十 四 課 來 去 圖 書 館

- a+ min : a+ rhin` 、 a+ fa , en` li` kiung+ ha+
阿 明 : 阿 英 、 阿 華 , 偲 俚 共 下
loi hi` tu shu` gon` 。
來 去 圖 書 館 。
- a+ rhin` 、 a+ fa : ho` a+ !
阿 英 、 阿 華 : 好 啊 ！
- a+ rhin` : ngai du` ho` oi` hi` zia` shu` 。
阿 英 : 佢 堵 好 愛 去 借 書 。
- a+ fa : ngai me` oi` hi` van shu` 。
阿 華 : 佢 乜 愛 去 還 書 。
- a+ min : tu shu` gon` gai` shu` shid` cai+ do` , kon`
阿 明 : 圖 書 館 个 書 實 在 多 , 看
sii+ kon` m ted 。
斯 看 毋 忒 。
- a+ rhin` : he` a+ ! rhiu` cin+ do` dong` sen` ci` gai`
阿 英 : 係 啊 ！ 有 盡 多 當 生 趣 个
shu` ho` kon` nia` !
書 好 看 呢 ！
- a+ fa : lia` bun` ngin gung` er shu` dong` rhiu` rhi` sii`
阿 華 : 這 本 人 公 仔 書 當 有 意 思
, ngai han oi` go` zia` rhid bai` 。
, 佢 還 愛 過 借 一 擺 。

a+ min : lia' bai' ngai oiˇ ziaˇ fui+ bun' , a+ rhin`
 阿 明 : 這 擺 俵 愛 借 繪 本 , 阿 英
 noˇ ?
 呢 ?

a+ rhin` : ngai oiˇ ziaˇ guˇ sii+ shu` zhon' hiˇ kon` 。
 阿 英 : 俵 愛 借 故 事 書 轉 去 看 。

國語翻譯

第十四課 去圖書館

小明：小英、小華，我們一起去圖書館。

小英、小華：好啊！

小英：我剛好要去借書。

小華：我也要去還書。

小明：圖書館的書真是多，看都看不完。

小英：是啊！有很多很有趣的書好看呢！

小華：這本漫畫書很有意思，我還要再借一次。

小明：這次我要借繪本，小英呢？

小英：我要借故事書回去看。

重要詞語

1. 共下：音 kiung+ ha+；一起。
2. 堵好：音 du' ho'；剛好。
3. 看毋忒：音 kon` m ted；看不完。
4. 生趣：音 sen` ciˇ；生動有趣味。
5. 人公仔書：音 ngin gung` er shu`；漫畫書。
7. 繪本：音 fui+ bun'；以圖畫為主要的故事書。
8. 轉去：音 zhon' hiˇ；回去。

句子練習

1. ~ 忒

例句：

(1)

tu shu` gon' gai` shu` shid` cai+ do` , kon` sii+ kon` m ted 。
圖 書 館 個 書 實 在 多 ， 看 斯 看 毋 忒 。
圖書館的書真是多，看都看不完。

(2)

shid` ted pon+ oi` hi` hang hang a+ 。
食 忒 飯 愛 去 行 行 啊 。
吃完飯要去走一走。

(3)

sia' ted zog ngiab` oi` go' giam' ca rhid bai' 。
寫 忒 作 業 愛 過 檢 查 一 擺 。
作業寫完要再檢查一次。

2. ~ 還愛 ~

例句：

(1)

ngai han oi` go' zia` rhid bai' 。
佢 還 愛 過 借 一 擺 。
我還要再借一次。

(2)

ngai han oi` shid` ga` rhid von' pon+ 。
佢 還 愛 食 加 一 碗 飯 。
我還要再吃一碗飯。

(3)

gi han oi` go' fa+ rhid zhong` tu 。
佢 還 愛 過 畫 一 張 圖 。
他還要再畫一張圖。

延伸學習

go^ˇ ki
過 期

rhi+ zia^ˇ
預 借

zia^ˇ shu^ˋ zhin^ˇ
借 書 證

cab^ˋ zhi^ˇ
雜 誌

bo^ˇ zhi^ˋ
報 紙

siau^ˊ shod
小 說

tu gam^ˇ
圖 鑑

客家語情境對話練習——校園篇（海陸腔）

ti+ shib` ng' ko` gau' ngoi+ gau` hog`
第 十 五 課 校 外 教 學

sin` sang` : shau zo' oi` gau' ngoi+ gau` hog` 。 tai+ ga` gim` bu`
先 生 : 韶 早 愛 校 外 教 學 。 大 家 今 晡
ngid zhoŋ' hi` oi` zo' deu` shoi+ o' !
日 轉 去 愛 早 兜 睡 哦 !

hog` sang` er A : ngai shau zo' oi` dai` bid 、 dai` shui` ,
學 生 仔 A : 佢 韶 早 愛 帶 筆 、 帶 水 ,
han go` dai` shiu` gin` er 。
還 過 帶 手 巾 仔 。

hog` sang` er B : ngai han voi+ dai` deu` lang dab` 。
學 生 仔 B : 佢 還 會 帶 兜 零 嗒 。

hog` sang` er C : tien` shi gin' zhiu` gin' ngied` , sin` sang` gong`
學 生 仔 C : 天 時 緊 晝 緊 熱 , 先 生 講
me` oi` dai` mo+ er 。
乜 愛 帶 帽 仔 。

sin` sang` : giang` pa` voi+ log` shui` , tai+ ga` oi` dai` zha` er
先 生 : 驚 怕 會 落 水 , 大 家 愛 帶 遮 仔
o' ! han oi` zhu` rhi` on` cion , tin+ chog` oi`
哦 ! 還 愛 注 意 安 全 , 定 著 愛
rhiu` li` mau+ o' !
有 禮 貌 哦 !

國語翻譯

第十五課 校外教學

老師：明天要校外教學。

大家今天回家要早點睡哦！

學生 A：我明天要帶筆、帶水，還有帶手帕。

學生 B：我還會帶些零食。

學生 C：天氣越接近中午越熱，老師說也要戴帽子。

老師：恐怕會下雨，大家要記得帶雨傘！

還要注意安全哦，一定要有禮貌哦！

重要語詞

1. 校外教學：音 gau' ngoi+ gau` hog`；在學校範圍以外，由教師帶領學生，利用校外資源進行的教學活動。
2. 韶早：音 shau zo'；明天。
3. 手巾仔：音 shiu' gin` er；隨身攜帶用以擦臉或手的小方巾。
4. 零嗒：音 lang dab`；零食、零嘴。
5. 帽仔：音 mo` er；擔心、恐怕。
6. 禮貌：音 li` mau+；表示敬意的儀容。

句子練習

1. ~ A、B，還過 C。

例句：

(1)

ngai shau zo' oi` dai` bid、dai` shui'，han go` dai` shiu' gin` er。○
涯韶早愛帶筆、帶水，還過帶手巾仔。○
我明天要帶筆、帶水，還有帶手帕。

(2)

gai ngid oi` dai` ko` bun'、zhi'，han go` ma' gai`？
該日愛帶課本、紙，還過麼个？
那天要帶課本、紙，還有什麼？

(3)

lia' vui+ rhiu` ngid teu gong`、kung` hi`，han go` shui'。○
這位有日頭光、空氣，還過水。○
這裡有陽光、空氣，還有水。

2. ~ 緊 ~ 緊 ~。

例句：

(1)

tien` shi gin` zhiu` gin` ngied` 。
天 時 緊 晝 緊 熱 。
天氣越近中午越熱。

(2)

gi gin` ki gin` giag 。
佢 緊 騎 緊 遽 。
他越騎越快。

(3)

gai zhag se` ngin er gin` tai+ gin` zin` 。
該 隻 細 人 仔 緊 大 緊 精 。
那個小孩越大越聰明。

3. 驚 怕 會 ~

例句：

(1)

giang` pa` voi+ log` shui` , tai+ ga` oi` dai` zha` er o` !
驚 怕 會 落 水 ， 大 家 愛 帶 遮 仔 哦 ！
擔心會下雨，大家要帶雨傘哦！

(2)

giang` pa` voi+ fu` m do` , tai+ ga` oi` zo` deu` chud mun o` !
驚 怕 會 赴 毋 著 ， 大 家 愛 早 兜 出 門 哦 ！
擔心會趕不上，大家要早點出門哦！

(3)

giang` pa` voi+ lang` do` , oi` zhog ga` liang` sam` o` !
驚 怕 會 冷 著 ， 愛 著 加 領 衫 哦 ！
擔心會感冒，要多穿件衣服哦！

延伸學習

hog` sib` dan`
學 習 單

rhiu lam` cha`
遊 覽 車

cam` gon`
參 觀

co` bu` ngid
昨 晡 日

shong+ li` bai`
上 禮 拜

ti` ngiam+
體 驗

gai` shod
解 說